

Die Zeichnung der zwei Pa.

Ein japanisches Werk in Firakana.

Von

Dr. A. Pfizmaier,

wirkl. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

Unter den von dem Verfasser dieser Abhandlung erworbenen japanischen Büchern befindet sich ein im ersten Jahre des Zeitraumes Bun-kiû (1861 n. Chr.) erschienenenes Werk, welches sowohl seines Inhaltes als der Japonisten für das Verständniss die meisten Schwierigkeiten bietenden Schreibweise wegen besonders lehrreich ist. Dasselbe führt den Titel 雙級巴 (*Futa-tsu-domo-e*), was durch ‚Zeichnung der zwei Pa‘ oder ‚Zwei Zeichnungen der Armschiene‘ wiedergegeben werden kann.

Das Zeichen 巴 (*pa, fa*) hat die Lesung *tomo-e*, wofür auch (革 + 丙) 繪 (*tomo-e*) ‚Zeichnung der Armschiene‘ gesetzt wird. (革 + 丙) (*Tomo*) ist die Armschiene, welche beim Pfeilschiessen an den linken Arm gelegt wurde, um sich gegen die Sehne zu schützen. Auf dieser Armschiene brachte man eine Verzierung an, welche man mit dem Zeichen 巴 (*pa*) verglich. Eine ähnliche Gestalt zeichnet man heutzutage auf die Trommeln. Das genannte Zeichen erhielt daher die Lesung *tomo-e* ‚Zeichnung der Armschiene‘.

巴 Pa ist ursprünglich der chinesische Landstrich 巴蜀 Pa-schö. Die Geschichte der drei Pa sagt: Das weisse Wasser von 閬苑 Lang-yuen fließt nach Südosten und krümmt sich dreimal gleich dem Zeichen 巴 Pa. Man gab deshalb dem Lande den Namen: Die drei Pa. — Diese drei Pa sind: 中巴 Tschung-pa ‚das mittlere Pa‘, 巴西 Pa-si ‚der Westen